

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A kiedy zobaczyli, że w skrzyni jest dużo srebra, przystępował pisarz królewski oraz arcykapłan,* wiązali** i przeliczali srebro, które znalazło się w domu JAHWE. <sup>1)2)</sup>                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A kiedy stwierdzili, że w skrzyni jest już dużo srebra przyniesionego do świątyni JAHWE, pojawiał się pisarz królewski oraz arcykapłan, wybierali to srebro i przeliczali.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I odważone pieniądze dawali do rąk kierowników robót, położonych nad domem JAHWE. Ci zaś wydawali je na cieśle i budowniczych, którzy naprawiali dom PANA;                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I dawali pieniądze gotowe w ręce rzemieślników, położonych nad robotą domu Pańskiego; a ci je wydawali na cieśle, i na robotniki, którzy poprawiali domu Pańskiego;                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i dawali je pod liczbą i pod wagą w rękę tych, którzy byli położeni nad murarzmi domu PANSKIEGO; którzy je wydawali na cieśle i murarze tym, którzy robili w domu PANSkim                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pieniądze odważone przekazywano kierownikom robót, nadzorcom świątyni Pańskiej. Ci zaś wydawali je na stolarzy i budowniczych pracujących w świątyni Pańskiej,                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Plekroć zaś zobaczyli, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził pisarz królewski i arcykapłan, zgarniali i przeliczali pieniądze, które się znalazły w świątyni Pana,                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Plekroć okazywało się, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził sekretarz króla i arcykapłan, zbierali i liczyli pieniądze, które znajdowały się w domu JAHWE.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy widzieli, że skarbona jest pełna, przychodził pisarz i najwyższy kapłan, liczyli pieniądze przyniesione do domu JAHWE i zsypywali je do toreb.                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [A potem gdy] widzieli, że w skrzyni było dużo pieniędzy, przychodził sekretarz królewski i wielki kapłan, przetapiali i liczyli pieniądze, które się znajdowały w Świątyni Jahwe.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як побачили, що (є) багато срібла в скрині, і прийшов царський писар і великий священик і відкрили і почислили срібло, що його знайдено в господному домі.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy uważali, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, wtedy przychodził królewski kanclerz oraz najwyższy kapłan oraz zawiązywali je w workach, uprzednio przeliczywszy pieniądze znajdujące się w Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A odliczone pieniądze dawali do rąk wykonawcom prac, ustanowionym nad domem JAHWE. Z kolei oni wypłacali je obrabiającym drewno i budowniczym, którzy pracowali w domu JAHWE,                                          |

<sup>1)</sup> arcykapłan, תַּכְתִּיל הַמֶּלֶךְ, kapłan główny, w G: ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

<sup>2)</sup> wiązali, נִצְצָרוּ, pod. G B, ἐσφύξαν; em. na: (1) przetapiali, נִצְצָרוּ, BHS; (2) wypróżniali, ויערו, <x>120 12:11</x>L.